THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CALIFORNIA, CHƯƠNG TRÌNH FAMILY PACT

THÔNG TRI THỰC HÀNH BẢO MẬT

Có hiệu lực ngày 14, tháng Tư, 2003

Thông tri này mô tả xem thông tin về sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ như thế nào và cách thức để tìm hiểu về các thông tin này.

XIN VUI LÒNG XEM LẠI CẨN THẬN.

QUÝ VỊ VÀ VIỆC BẢO MẬT

Thông tin về sức khoẻ của quý vị là riêng tư và kín đáo. Chương trình Family PACT (Planning, Access, Care, and Treatment/Lập Kế Hoạch, Nhận Phương Tiện, Chăm Sóc và Chữa Trị) phải giữ kín đáo thông tin về sức khoẻ của quý vị. Chúng tôi có được thông tin về quý vị khi quý vị nộp đơn xin hưởng các dịch vụ của chúng tôi. Bác sĩ, phòng khám, phòng thí nghiệm, bệnh viện gửi cho chúng tôi thông tin cần thiết khi họ yêu cầu chúng tôi chấp thuận và trả tiền cho việc chăm sóc quý vị. Chúng tôi phải đưa cho quý vị Thông Tri của các luật lệ này về việc làm sao chúng tôi giữ kín các thông tin về sức khoẻ của quý vị và những quyền của quý vị là gì.

CÁC THAY ĐỔI TRONG THÔNG TRI THỰC HÀNH BẢO MẬT

Family PACT phải tuân theo các quy tắc của Thông Tri này. Chúng tôi có quyền sửa đổi các thực hành bảo mật của mình và sử dụng nó cho tất cả hồ sơ của Family PACT. Nếu chúng tôi thay đổi, chúng tôi sẽ soạn lại Thông Tri này và gửi cho các khách hàng của Chương Trình Family PACT trong thời gian sớm nhất có thể được.

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN VỀ QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Family PACT và những người làm việc cùng chúng tôi phải tuân theo các luật lệ về việc chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị như thế nào. Tên, địa chỉ, dữ kiện cá nhân, hồ sơ bệnh lý, và lịch sử bệnh lý của quý vị chỉ có thể được sử dụng hay chia sẻ khi có lý do liên quan tới việc hoạt động của Chương Trình Family PACT, trừ khi chúng tôi được pháp luật yêu cầu phải chia sẻ thông tin này. Những lý do đó bao gồm:

- Chấp thuận việc hội đủ điều kiện và lượng định việc trợ giúp săn sóc y tế
- Chấp thuận, cung cấp, và trả tiền cho các dịch vụ của Family PACT
- Điều tra hay khởi tố các vụ việc liên quan đến Family PACT (như là gian lận)

Chi tiết sẽ được tiết lộ cho Bộ Trưởng Y Tế Hoa Kỳ khi được yêu cầu. Nếu quý vị được chẩn đoán là bị nhiễm HIV thì sẽ có các luật lệ để bảo vệ thông tin về quý vị. Family PACT sẽ tuân theo luật lệ này.

Các ví dụ dưới đây sẽ nêu rõ việc chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ chi tiết về điều trị, trả tiền, và các hoạt động chăm sóc sức khoẻ của quý vị như thế nào:

1. **Cho việc điều tri:** Quý vị có thể cần được chăm sóc y tế về sức khỏe sinh sản, điều mà Family PACT phải chấp thuận trước. Chúng tôi sẽ nhận và chia sẻ thông tin để biết chắc rằng quý vị được sự chăm sóc cần thiết.

2. **Cho việc trả tiền:** Family PACT và những nơi khác làm việc với chúng tôi nhận, xem xét, chấp thuận, tiến hành, và trả tiền cho các hóa đơn gởi tới cho chúng tôi về các dịch vụ y tế chăm sóc sức khỏe sinh sản của quý vị. Khi làm điều này, chúng tôi chia sẻ thông tin với các bác sĩ, phòng thí nghiệm, phòng khám, và các nơi gởi hóa đơn cho chúng tôi về các dịch vụ mà họ đã cung cấp.

3. **Cho việc chăm sóc sức khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ sức khỏe của quý vị để xem xét chất lượng của các dịch vụ chăm sóc sức khỏe sinh sản mà quý vị nhận được. Chúng tôi cũng có thể sử dụng chúng trong các chương trình kiểm toán, chương trình chống gian lận và bạc đãi, lập kế hoạch và quản lý Chương Trình Family PACT.

4. **Cho Việc Hội Đủ Điều Kiện:** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị với các cơ quan của Tiểu Bang và Liên Bang khi quý vị nộp đơn vào chương trình Family PACT để xác nhận lại sự hội đủ điều kiện và các mục đích khác liên quan tới sự quản lý của Chương Trình.

NHỮNG CÁCH SỬ DỤNG KHÁC CHO THÔNG TIN SỨC KHOẺ CỦA QUÝ VỊ

Chúng tôi có thể bắt buộc phải tiết lộ thông tin về sức khỏe của quý vị theo lệnh của toà án hay khi được pháp luật yêu cầu. Chúng tôi sẽ tự nguyện đưa thông tin cho toà án hay luật sư nếu nó có liên quan tới hoạt động của Family PACT. Các trường hợp đó có thể bao gồm sự gian lận hay các việc làm để thu lại tiền từ các bên thứ ba chịu trách nhiệm trước pháp luật, khi Family PACT đã trả cho hóa đơn y tế của quý vị.

Quý vị hay bác sĩ, bệnh viện của quý vị v.v. có thể khiếu nại về những quyết định của Family PACT về hóa đơn hoàn trả cho những dịch vụ cung cấp cho quý vị. Những thông tin sức khỏe của quý vị được dùng để có các quyết định cho việc khiếu nại.

KHI NÀO THÌ CẦN GIẤY PHÉP?

Family PACT có thể sử dụng hay chia sẻ thông tin của quý vị theo những cách có hạn chế. Nếu có khi nào đó Family PACT muốn sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị mà không có trong bất cứ đường lối nào nêu trên, chúng tôi cần phải có sự đồng ý của quý vị bằng văn bản. Nếu quý vị cho chúng tôi giấy phép để sử dụng hay chia sẻ thông tin của quý vị vì các lý do khác, quý vị có thể thu hồi giấy phép này vào bất cứ lúc nào.

QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA TÔI LÀ GÌ?

- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay chia sẻ thông tin cá nhân của mình tại Family PACT theo các cách nêu trên. Chúng tôi có thể không đồng ý theo sự yêu cầu của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu Family PACT liên lạc với quý vị chỉ bằng văn bản hay tại một địa chỉ, hộp thư bưu điện, hay số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận các yêu cầu hợp lý khi cần thiết để đảm bảo sự an toàn của quý vị.
- Quý vị có quyền xem và nhận được bản sao các thông tin về quý vị mà Family PACT có. Người chính thức được pháp luật cho phép đại diện cho quý vị (người đại diện của quý vị) cũng có thể xem và nhận được bản sao về các thông tin này cho quý vị. Family PACT có thông tin về sự hội đủ điều kiện, thông tin về các hoá đơn chăm sóc sức khoẻ, và tin tức y học về sức khỏe sinh sản của quý vị, chúng tôi sử dụng những thông tin này để chấp thuận các dịch vụ dành cho quý vị hay quản lý việc chăm sóc sức khỏe sinh sản cho quý vị. Quý vị sẽ được gởi một mẫu đơn để điền vào và sẽ phải trả lệ phí cho việc sao và gởi hồ sơ qua bưu điện. Chúng tôi có thể giữ lại không để quý vị xem một số phần trong hồ sơ vì những lý do được pháp luật cho phép.
- Quý vị có quyền yêu cầu thay đổi thông tin trong hồ sơ của quý vị nếu thấy đó là sai hay không đầy đủ. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu thông tin đó không phải do Family PACT làm hay lưu giữ, hay nếu thông tin đó đã chính xác và đầy đủ. Quý vị có thể yêu cầu xem xét lại sự từ chối của chúng tôi hay gởi thư phản đối quyết định của chúng tôi. Thư này sẽ được giữ lại trong hồ sơ Family PACT của quý vị.
- Khi chúng tôi chia sẻ thông tin về sức khoẻ của quý vị với các lý do khác ngoài lý do chăm sóc, trả tiền, hay hoạt động của Family PACT, quý vị có quyền xin một danh sách những người mà chúng tôi đã chia sẻ thông tin, chia sẻ khi nào, vì lý do gì, và chia sẻ những chi tiết nào.
- Quý vị có quyền yêu cầu có một bản Thông Tri Thực Hành Bảo Mật này. Quý vị cũng có thể tìm Thông Tri này trên trang web của chúng tôi tại: www.familypact.org hoặc tại www.dhs.ca.gov/privacyoffice.

*******LƯU Ý*******

FAMILY PACT KHÔNG CÓ BẢN SAO ĐẦY ĐỦ VỀ HỒ SƠ Y KHOA CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, NHẬN BẢN SAO, HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ Y KHOA CỦA QUÝ VỊ, VUI LÒNG LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ HAY PHÒNG KHÁM CỦA QUÝ VỊ.

LÀM SAO ĐỂ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào được giải thích trong Thông Báo này, vui lòng gọi, viết thư hay gởi thư điện tử cho chúng tôi tại:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 997413, MS 0010
Sacramento, CA 95899-7413
(916) 445-4646 or (877) 735-2929
TTY/TDD
www.dhs.ca.gov/privacyoffice

Để nhận được một bản của thông báo này bằng các thứ tiếng khác, chữ nổi (Braille), chữ in lớn, băng cát-sét, hay đĩa dùng trong máy điện toán, vui lòng gọi hay viết cho Privacy Officer (Viên Chức Bảo Mật) tại số điện thoại và địa chỉ được cung cấp.

ĐƠN THAN PHIỀN

Nếu quý vị tin rằng quyền riêng tư của mình bị vi phạm và muốn than phiền, quý vị có thể nộp đơn than phiền bằng cách gọi số điện thoại dưới đây, hay gởi thư tới địa chỉ dưới đây, hoặc vào thăm trang web của chúng tôi tại: www.dhs.ca.gov/privacyoffice

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 997413, MS 0010 Sacramento, CA 95899-7413
(916) 445 4646 or
(877) 735-2929 TTY/TDD

hay

Secretary of the U.S. Department of
Health and Human Services
(Bộ Trưởng Bộ Y Tế & Dịch Vụ Nhân Sinh)

Office for Civil Rights
(Văn Phòng Phụ Trách Quyền Công Dân)

Attention: Regional Manager
(Gửi cho: Quản Lý Khu Vực)

50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102
(800) 368-1019

KHÔNG TRẢ THÙ

Family PACT không thể lấy đi quyền lợi được chăm sóc sức khoẻ của quý vị hay trả thù bằng bất cứ cách nào nếu quý vị trình đơn than phiền hay sử dụng bất cứ quyền riêng tư nào trong Thông Báo này.

CÂU HỎI

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về Thông Báo này và muốn có thêm chi tiết, vui lòng liên lạc với Viên Chức Bảo Mật, Sở Y Tế, tại địa chỉ và số điện thoại được cung cấp.